

E12 - The Foolish Angel and Demon to the End

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:40] Liliya

Thank you.

[01:45] Liliya

That place you destroyed

[01:49] Liliya

wasn't worth protecting to begin with.

[01:54] Liliya

And you freed Lily-sama from it.

[01:58] Liliya

All I could do was watch helplessly.

[02:03] Liliya

Thank you for saving me.

[02:09] Akutsu

*I never should have thrown myself
into that situation.*

[02:14] Akutsu

It meant helping the angels.

[02:16] Akutsu

*It was the worst thing
I could have done as a demon.*

[02:20] Akutsu

Besides...

[02:22] Akutsu

*All I did was run around,
lose control, and make a mess.*

[02:26] Akutsu

But...

[02:29] Akutsu

It wasn't a mistake, was it?

[02:33] Liliya

Hey...

[02:36] Liliya

There's a woman crying here.

[02:38] Liliya

At least pat my head.

[02:43] Liliya

You're a man. Isn't that
the least you could do?

[02:46] Liliya

You can hold me if you'd like, too.

[02:49] Akutsu

N-Nah, that's a bit...

[02:52] Liliya

Then pat my head. Now.

[02:54] Akutsu

What is she going on about?

[02:58] Liliya

Hurry.

[03:00] Akutsu

Shut up.

[03:01] Liliya

Hurry up!

[03:03] Akutsu

*It doesn't look like
she's going to let this go.*

[03:08] Akutsu

*I guess putting my hand
on her head isn't so bad.*

[03:13] Liliya

Final flash!

[03:19] Liliya

Good.

[03:20] Liliya

It came out well.

[03:22] Liliya

I love the Beta 7-4.

[03:24] Akutsu

Why are you taking pictures?

[03:26] Liliya

Just gathering some material.

[03:28] Liliya

Ah...

[03:29] Liliya

And now I upload it to my smartphone.

[03:32] Akutsu

Material?

[03:34] Liliya

If you don't want Lily-sama to see this photo,

[03:37] Liliya

you'll continue to serve
as her shield going forward.

[03:42] Akutsu

You!

[03:43] Akutsu

Was everything you said up until now a lie?!

[03:45] Liliya

I was serious, but I came up
with this idea just now.

[03:49] Liliya

It was a good opportunity.

[03:50] Akutsu

You...

[03:52] Akutsu

Wait, are you sure you
can show that to Amane?

[03:55] Akutsu

Wouldn't you be the one in trouble then?

[04:03] Akutsu

She really cares about Amane.

[04:07] Akutsu

*Because she's her avatar, of course,
but I bet that's not all of it.*

[04:13] Akutsu

She definitely took after her odd personality.

[04:17] Liliya

H-Hey...

[04:19] Liliya

So...

[04:20] Liliya

In return for having saved Lily-sama...

[04:23] Liliya

How about a squeeze?

[04:28] Akutsu

Don't say that like you're
some dude from a sketchy shop!

[04:31] Liliya

Wh-What?!

[04:32] Akutsu

I'm not squeezing them.

[04:33] Akutsu

You'll just take another picture!

[04:42] Lily

Where am I?

[04:45] Lily

I've changed clothes, too.

[04:49] Akutsu

Hey, you're up.

[04:52] Akutsu

Want something to eat?

[04:54] Akutsu

I only have frozen food.

[04:55] Lily

Akutsu...

[04:56] Lily

Why is he here?

[04:59] Lily

No, this must be his place.

[05:02] Lily

*Which means I could only
have changed clothes...*

[05:08] Lily

Because of Akutsu!

SIGN Wet hair

SIGN Satisfied

look

SIGN Toothbrush

[05:15] Lily

No, it can't be.

[05:17] Lily

There's no way.

[05:19] Lily

A-Am I wearing...

[05:25] Lily

I'm not.

[05:27] Akutsu

What's wrong?

[05:29] Akutsu

Are you hurting anywhere?

[05:41] Lily

How dare...

[05:43] Lily

How dare! How dare!

[05:48] Akutsu

W-Wait!

[05:49] Akutsu

You're making some kind of mistake!

[05:55] Lily

Silence!

[05:56] Lily

How dare you take my purity!

[05:58] Akutsu

Hold it!

[06:01] Liliya

Lily-sama, Lily-sama...

SIGN I

did

it.

SIGN Liliya

[06:06] Liliya

Pardon me for doing it
while you were unconscious.

[06:09] Liliya

I'm sorry for the late notice.

SIGN My purity

SIGN My purity

SIGN She ded

[06:25] Akutsu

Jeez.

[06:26] Akutsu

You could have just listened.

[06:28] Lily

S-Sorry.

[06:31] Akutsu

So, are you hurting anywhere or anything?

[06:35] Lily

I-I'm fine.

[06:37] Akutsu

Yeah?

[06:39] Lily

Yeah.

[06:44] Lily

Hey...

[06:47] Lily

What happened after that?

[06:51] Lily

My brother...

[06:53] Lily

You and my brother...

[06:55] Akutsu

I didn't do anything to him.

[06:57] Akutsu

I had him leave right after.

[07:00] Akutsu

But I did give him a warning.

[07:03] Lily

I-I see.

[07:06] Lily

One more thing...

[07:08] Lily

Your appearance back there...

[07:10] Akutsu

Hold it.

[07:12] Akutsu

I told Liliya already...

[07:14] Akutsu

To be honest, I don't know
why I took on that form.

[07:18] Akutsu

So please don't ask me yet.

[07:21] Lily

You don't?

[07:26] Lily

Nii-sama left.

[07:28] Lily

Everything's been solved.

[07:30] Lily

So why am I still here?

[07:33] Lily

Akutsu...

[07:35] Lily

Did you...

[07:38] Lily

Do you...

[07:41] Lily

You intend to have your way
with me, don't you?!

[07:44] Akutsu

I do not!

[07:45] Lily

Th-Then did you put aphrodisi—

SIGN Aphrodisiac

[07:48] Akutsu

I did not!

[07:49] Akutsu

Also, you mean hypnotic!

SIGN Hypnotic

[07:52] Akutsu

If your brother sent backup
to your place, you'd be in trouble.

[07:58] Akutsu

That's why I brought you to my place.

[08:01] Lily

Good point.

[08:02] Akutsu

See?

[08:04] Akutsu

Seriously, "aphrodisiac"? Where did you

even pick up that word?

[08:08] Lily

Honestly, I don't know.

[08:10] Lily

Akutsu really doesn't know about that form?

[08:17] Lily

He could be lying.

[08:20] Lily

Though, he doesn't seem like a good liar.

[08:23] Lily

But I've never heard of such power.

[08:27] Lily

*All I can think of is that
it's the demons' last resort.*

[08:35] Lily

Right...

[08:36] Lily

*If that's the case,
that's important information.*

[08:39] Lily

*If I told them I stuck around him
to study it further, I might be pardoned.*

[08:47] Lily

*I might get away with telling them that we
fought Nii-sama to measure his power.*

[08:52] Lily

That should solve everything.

[08:57] Lily

But...

[08:59] Akutsu

Oh, yeah, Amane...

[09:01] Lily

What is it?

[09:02] Akutsu

This comes a bit late, but...

[09:03] Lily

If there's just one problem...

[09:06] Akutsu

You know when I was out of my mind?

[09:07] Lily

It's that I don't know...

[09:10] Akutsu

Thanks for helping me snap out of it.

[09:17] Lily

I don't know...

[09:20] Lily

if I can bring myself to do that.

[09:26] Lily

It's fine.

[09:28] Akutsu

Oh, look at the time.

[09:30] Akutsu

It's probably safe by now.

[09:33] Akutsu

You should head home
after you finish your drink.

[09:34] Akutsu

I'll walk you home.

[09:44] Lily

I'm...

[09:46] Akutsu

Say what?

[09:47] Akutsu

I can't hear you.

[09:53] Lily

I'm staying over.

[09:58] Akutsu

Huh?!

[09:59] Akutsu

What are you talking about?!

[10:01] Akutsu

That's not okay!

[10:03] Akutsu

My place is small, unlike yours.

[10:06] Akutsu

I only have one bed.

[10:10] Lily

Don't get the wrong idea, you pervert!

[10:13] Lily

I'm simply being cautious in case
they've set up a trap at home!

[10:17] Lily

Angels can be persistent!

[10:19] Akutsu

I don't have the wrong idea!

[10:21] Akutsu

Do you even have any idea what you're saying?!

[10:23] Lily

Silence!

[10:25] Lily

It's a done deal!

SIGN Wha?

[10:28] Lily

And *I'm* taking the bed!

[10:31] Akutsu

That's not a done deal!

[10:33] Akutsu

Also, are you telling me
to sleep on the floor?!

[10:35] Lily

It'll be all right!

[10:37] Lily

I shall give you this duvet cover.

[10:41] Akutsu

You...

[10:42] Lily

Now that that's settled,
it's time to go shopping.

[10:46] Lily

Liliya! Liliya!

[10:48] Liliya

Yes?

[10:49] Akutsu

Hey, hold up!

[10:50] Lily

Go buy a change of clothes.

[10:52] Lily

Pajamas, too.

[10:53] Lily

And a toothbrush.

[10:55] Liliya

Are there any shops open this late?

[10:58] Lily

It's fine.

[10:59] Lily

Go to **kyu**.

SIGN °°kyu

[11:00] Liliya**

There aren't any.

[11:01] Lily

lco, then.

SIGN °°lco

[11:02] Liliya**

There aren't any around here.

[11:05] Lily

I know!

SIGN °°nki

[11:07] Lily

Go to **nki! nki!**

SIGN °°nki

SIGN Power Bargain

SIGN Shampoo & Conditioner

SIGN set

[11:09] Lily

Oh, you know the sleepover set?

[11:11] Lily

Buy that along with the usual
shampoo, conditioner, and lotion.

[11:16] Lily

Also, body soap and cleanser!

[11:18] Akutsu

This is a pain in the ass.

[11:19] Lily

My skin needs good care!

[11:21] Liliya

O-Okay.

[11:22] Liliya

I'll be going, then.

[11:29] Liliya

Lily-sama, sleep well.

[11:33] Lily

Y-Yeah.

[11:34] Liliya

Akutsu-dono, as per our agreement earlier...

[11:38] Liliya

Take care of Lily-sama.

[11:39] Akutsu

Er, right.

[11:41] Liliya

Now, then, if you'll excuse me...

[11:54] Akutsu

So, er, well...

[11:55] Akutsu

We have school tomorrow,
so let's get ready to sleep.

[11:57] Lily

You don't need to tell me.

[11:59] Lily

I'll be occupying the bath for a moment.

[12:03] Lily

Don't you dare come in!

[12:07] Akutsu

Obviously!

[12:15] Akutsu

I guess I should at least report in.

[12:20] Liz

As the leader of the demons,
I have a duty to protect our future.

[12:23] Liz

I need to take my work very seriously.

[12:26] Liz

Yes! This is awesome!

SIGN Out-of-Office List

SIGN Out-of-Office List

[12:28] Liz

These work clothes are fantastic!

[12:32] Akutsu

The boss isn't answering.

[15:16] Lily

Say, Akutsu...

[15:19] Lily

When Nii-sama had me on the ground,
my mind was overtaken with fear.

[15:29] Lily

Even though I knew he wouldn't hurt me,

[15:33] Lily

the thought that Nee-sama
was waiting after him...

[15:38] Lily

made me tremble uncontrollably.

[15:44] Lily

That's when I wished for you to help me.

[15:51] Lily

In my heart.

[15:53] Lily

Strongly.

[15:58] Lily

And you appeared.

[16:02] Lily

And you stood up against Nii-sama.

[16:07] Lily

My one and only servant came to me.

[16:11] Lily

My only demon.

[16:17] Lily

That's all it was.

[16:19] Lily

So I wonder why...

[16:22] Lily

Why was I so happy that I was in tears?

[16:30] Lily

I'm such a coward. This is
the only way I can thank you.

[16:34] Lily

I'm sorry.

[16:38] Lily

But I really, really...

[16:57] Lily

appreciate you.

[17:25] Dog Boxer

I had fun.

[17:27] Cat Boxer

Yeah. So did I.

[17:41] Lily

Sheesh!

[17:43] Lily

You shouldn't have slept in!

We're barely going to make it!

[17:45] Akutsu

That's my fault?!

[17:47] Akutsu

You conked out right away, too!

[17:51] Akutsu

You better not have been up to something last night.

[17:54] Akutsu

Like sneaking around the fridge out of hunger.

[17:58] Lily

I would never do such a thing!

[18:05] Hirota

Lily-chan!

[18:07] Yuka

Morning!

[18:09] Lily

Morning!

[18:10] Taniya

Morning, Akutsu-kun.

[18:13] Akutsu

Hey. Morning.

[18:15] Hirota

Lily-chan's walking from home with Akkun again!

[18:19] Yuka

Why are *you* getting jelly?

[18:21] Hirota

It's not like that!

[18:24] Hirota

Hey, look at you two

lovebirds in the morning!

[18:27] Akutsu

I just happened to run into her.

[18:29] Hirota

Just happened to, huh?

[18:30] Yuka

Let's go, Lily-chan.

[18:33] Yuka

Hold up, Kensaku!

[18:35] Taniya

Wait up, both of you.

[18:37] Lily

*These feelings that emerged
in my otherwise empty heart...*

[18:42] Lily

They're treasures that I've never had before.

[18:46] Lily

When I first came to this world,

[18:49] Lily

*I never would have thought I'd have
something to cherish so much.*

[18:53] Lily

It's all thanks to you, Akutsu.

[18:59] Lily

*I'll keep that thought to myself for now,
glad that I have such feelings.*

[19:14] Lily

But...

[19:15] Lily

But if it isn't too much...

[19:18] Lily

*I would be so happy if you had
the same feelings for me.*

[19:25] Lily

Right?

[19:27] Lily

My kind, gentle, foolish demon.

[19:34] Lily

Wait for me!

[19:47] Zwei

Nee-san?

[19:49] Zwei

Yeah.

[19:50] Zwei

About that issue with Lily...

[19:52] Zwei

There's no problem.

[19:54] Zwei

Yeah.

[19:55] Zwei

She was in tatters because of your baptism.

[19:59] Zwei

She's the same old wingless.

[20:04] Zwei

There's nothing to worry about.

[20:06] Zwei

Yeah.

[20:07] Zwei

Bye.

[20:13] Zwei

Now...

[20:15] Zwei

What's going to happen next?

[21:50] Lily

Something's odd about this beat.

[22:09] Akutsu

I couldn't take my eyes off her sparkling hair.

[22:13] Akutsu

Her bored-looking ruby eyes.

[22:19] Akutsu

Her small, well-shaped nose.

Her cherry blossom-colored lips.

[22:24] Akutsu

That moment, I realized...

[22:44] Lily

Classes were finished, and so after school...

SIGN Akutsu

SIGN I'm coming to your place to get it.

SIGN Seriously?

SIGN Just meet up at school

SIGN I'm almost there

[22:51] Lily

Sheesh...

[22:52] Lily

How could I have forgotten my ribbon?

[22:55] Lily

What a chore.

[22:58] Lily

*I can't have him give it to me
in class, though.*

[23:02] Lily

Everyone would get the wrong idea.

[23:08] Akutsu

B-Boss!

[23:09] Lily

Akutsu's voice.

[23:12] Lily

What is he screaming for?

[23:15] Lily

Akutsu, I came to get my ribbon.

[23:19] Liz

Akutsu!

[23:21] Liz

Were you all right?

[23:32] Akutsu

Our story...

[23:34] Lily

...would remain full of chaos.

Revision #1

Created 2025-01-20 18:32:00 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 18:32:00 UTC by whimsee